



Facultad de Filología

ANEXO I

| | |
|-------|-------------|
| Curso | 2013 / 2014 |
| | |

MÁSTER UNIVERSITARIO

PORTADA

EN: Máster Universitario en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y de Otras Lenguas Modernas.

Título:

Estudio transversal sobre la adquisición de los patrones V-X-S/X-V-S en español y su estructura informativa en hablantes anglófonos.

Alumno: María Cornejo Núñez

Firmado:

Tutor: Ángel Jiménez Fernández

Firmado:

Índice

| | |
|--|----|
| Resumen | 2 |
| 1. Introducción | 3 |
| 1.1 El orden de palabras en español | 3 |
| 1.2 Objetivos del trabajo | 5 |
| 1.3 Estructura del trabajo | 5 |
| 2. Marco teórico | 6 |
| 2.1 Distribución de los constituyentes S, V, X | 6 |
| 2.2 La posición del sujeto | 7 |
| 2.3 La estructura informativa de la oración | 9 |
| 2.4 El foco de la oración | 12 |
| 3. Metodología del estudio | 16 |
| 3.1 Programa de actuación | 16 |
| 3.2 Descripción de los participantes | 17 |
| 3.3 Descripción del cuestionario | 17 |
| 4. Resultados | 19 |
| 5. Propuesta didáctica | 34 |
| 6. Conclusión | 42 |
| Bibliografía | 43 |
| ANEXO I | 44 |

Resumen

Este trabajo está basado en un estudio transversal sobre la adquisición de los patrones V-X-S/X-V-S en español y su estructura informativa en hablantes anglófonos. La finalidad de este estudio es comprobar el nivel de aceptación que tiene este patrón dentro de un grupo de estudiantes estadounidenses que no utilizarían este tipo de estructura con sujeto postverbal en su lengua materna. Por medio de un cuestionario sobre el orden de palabras y el consiguiente análisis de los resultados, veremos los problemas de adquisición y posibles soluciones con respecto a este tipo de patrón en español.

En primer lugar, tras realizar una introducción general sobre el tema a tratar, en el marco teórico hemos reunido los principales aspectos acerca del orden de los constituyentes y la estructura informativa del español. Después, procederemos a explicar la metodología de este estudio, es decir, el programa de actuación que hemos seguido y la descripción tanto de participantes como del propio cuestionario. A continuación, realizaremos un análisis de los resultados obtenidos y finalmente crearemos una serie de propuestas didácticas que se podrían utilizar en el aula de ELE para solventar los problemas encontrados.

Mediante este estudio, intentaremos demostrar la necesidad de trabajar el orden de palabras y la estructura informativa con hablantes anglófonos en el aula, ya que estos alumnos presentan dificultades en la adquisición de un patrón con sujeto postverbal al no disponer de este tipo de distribución de los constituyentes en su lengua materna.

1. Introducción

1.1 El orden de palabras en español

La lengua española es una lengua de orden básico que está sujeto a posibles cambios en la distribución de los elementos. Dentro de esa categoría, también se considera una lengua de “orden libre” o al menos, de orden menos limitado que otras lenguas, como es el caso del inglés. Tratar el tema de la distribución de los elementos oracionales no es tarea fácil en una lengua que tiene cierta libertad para moverlos de un sitio a otro de la oración según convenga. Por medio de cambios en el orden de palabras podemos ver cómo actúan algunos componentes gramaticales como el sintáctico, morfológico o pragmático, por ejemplo.

Tras la realización de estudios lingüísticos que empezaron a principios del siglo XX, se comprobó que la forma en que se distribuyen las palabras y los sintagmas no es la misma en todas las lenguas y que esa distribución se realiza en base a unos patrones oracionales determinados, no de forma arbitraria. En este sentido, Casielles-Suarez (2004: 213) afirma lo siguiente:

The fact that some languages use different syntactic structures to express a different packaging of information has long been known and numerous studies have been devoted to investigating the appropriate articulation of this packaging, the informational primitives involved, and the syntactic correlations of different information structures in different languages.

Los tres elementos que se consideran significativos en toda oración son sujeto, verbo y objeto¹. Después de observar el comportamiento de estos elementos en diferentes lenguas, se pudo comprobar que hay algunas que responden a un orden “básico” de estos elementos, como hemos mencionado anteriormente, mientras que otras lenguas no responden a ningún patrón establecido y no existen partes de la oración ni sintagmas que relacionen elementos gramaticales y nominales. Sin embargo, en todas las oraciones existe un núcleo que tendrá diferentes vínculos con

¹ A lo largo de este trabajo se usará X como término neutral que incluye tanto a objetos como a otro tipo de constituyentes, como SP (*Juan piensa en su novia todo el día* o *Juan compra en ese quiosco*).

los demás elementos de la oración, ya que no todos los elementos tienen la misma relación con el núcleo. A su vez, cada oración tiene dos constituyentes básicos: el sintagma nominal y el sintagma verbal (sujeto y predicado). El español permite distribuir los elementos en sintagmas y dividir la oración en partes, por tanto se puede decir que existe un orden básico para estructurar las oraciones, aunque pueda estar sujeto a cambios (Fernández Soriano, 1993: 115-116).

Existen numerosos aspectos importantes que los estudiantes deben conocer a la hora de aprender una segunda lengua entre los que la gramática, el léxico y la fonética se sitúan como los tres principales. Todos ellos se trabajan día a día en las aulas de enseñanza de español combinándose unos con otros con el fin de que los alumnos lleguen a adquirir las herramientas que les permitan comunicarse en esta lengua.

En términos generales, se puede decir que el ámbito de la gramática se centra en el estudio de los elementos de una lengua y sus combinaciones, aunque existen diferentes tipos de gramática enfocados a aspectos muy diversos. Lo que está claro es que es necesario conocer una serie de normas que nos permitan hacer un uso correcto de la lengua que se está aprendiendo y el estudio de componente gramatical es una de las herramientas más útiles para conseguirlo.

En este sentido, podemos considerar el orden de palabras de una lengua junto con su estructura informativa, la cual veremos en el apartado 2.3, como un aspecto gramatical que merece ser uno de los focos de atención en las aulas. Como afirma Fernández Soriano “el orden de los constituyentes en la oración, es, sin duda, uno de los parámetros tipológicos fundamentales” (1993: 114). La forma en que se distribuyen las palabras y grupos de palabras no es la misma en todas las lenguas, de ahí que sea esencial trabajar este tema en un aula de enseñanza de una segunda lengua o lengua extranjera para evitar problemas de transferencia.

1.2 Objetivos del trabajo

El trabajo que aquí se expone es un estudio transversal de la adquisición de los patrones V-X-S/X-V-S en español y su estructura informativa en hablantes anglófonos. Este estudio consiste en la investigación de la adquisición de un patrón con sujeto postverbal en estudiantes anglófonos que se encuentran en una situación de inmersión lingüística en Sevilla. El principal objetivo de este estudio es comprobar el nivel de aceptación que este patrón tiene dentro de un grupo de estudiantes estadounidenses que nunca usarían este tipo de patrón en su lengua materna. Este trabajo pretende que los estudiantes expresen su opinión acerca de la aceptabilidad de ciertas oraciones con patrones V-X-S/X-V-S en español. La principal motivación que me llevó a pensar en realizar este estudio es la dificultad que presenta el aprendiente anglófono para adquirir sujetos postverbales. La intención de esta investigación es precisamente descubrir los principales problemas que pueden tener los alumnos anglófonos a la hora de enfrentarse al orden de palabras en español, y proceder a continuación a la propuesta de soluciones que ayuden a disminuir esas dificultades.

1.3 Estructura del trabajo

Este estudio consta de 3 partes principales: la realización de un cuestionario sobre la aceptabilidad del patrón con sujeto postverbal en español, un posterior análisis de los resultados del mismo y finalmente una serie de propuestas didácticas que puedan ayudar a solventar los problemas detectados.

2. Marco teórico

2.1 Distribución de los constituyentes S, V, X

Las distintas combinaciones que se pueden hacer con los elementos S, V, O² son posibles en las lenguas que responden a un orden básico, de forma que la información se puede organizar de diferente manera según lo que se quiera transmitir, sólo cambia la distribución de los elementos. Estas combinaciones pueden ser: SVO, SOV, VSO, VOS, OVS, OSV. Algunas lenguas pueden asociarse a uno de estos tipos de orden básico, pero otras lenguas pueden incluir más de una posible combinación, algo que resulta difícil de determinar. En general, esto depende de la posición del núcleo, concretamente de si el núcleo es inicial o final, según preceda o no al complemento dentro del sintagma verbal. En español, el núcleo del sintagma verbal va delante del complemento, por lo que se considera un núcleo inicial y el orden consecuente a esto es SVO (Fernández Soriano, 1993: 117-118).

Teniendo en cuenta todo lo anterior, existen lenguas que siguen estrictamente la combinación a la que corresponden y otras que no lo hacen tanto y pueden alterar el orden básico en algunos casos. Por eso, se puede hacer otra división entre lenguas de orden fijo y orden libre. Esto depende de si la oración está bien formada, es decir, si los papeles de agente, paciente, destinatario, etc., están claramente expresados a través de marcas formales como declinaciones, concordancia, pronombres, preposiciones, etc, dentro del sintagma al que pertenezcan. Esto es lo que permite que los objetos se puedan marcar perfectamente sin necesidad de seguir estrictamente el orden establecido, por lo que no hay dificultades a la hora de comprender cada parte de la oración aunque el orden que sigan sea algo más libre (Fernández Soriano, 1993: 118-119).

² Ver nota 1; en este apartado se mantiene la O de "objeto".

2.2 La posición del sujeto

Hemos visto que en las estructuras oracionales el orden de palabras puede cambiar sin alterar el papel que hace cada parte de la oración. Pero como afirma Fernández Soriano (1993: 120) “[...] existe una relación directa entre la explicitud de las marcas flexivas y la libertad de disposición de los constituyentes”. La forma en que la información es distribuida en la oración y la posición de algunos elementos enfáticos o contrastivos son factores a tener en cuenta ya que influyen en el orden oracional.

En este caso, el orden de las palabras en español será tratado prestando atención a la posición del sujeto en la oración. En muchas ocasiones, podemos ver el sujeto en posiciones distintas en una misma oración según lo que se quiera transmitir, siendo todas ellas posibles aunque respondan a diferentes interpretaciones. Además del orden “canónico” de SVO, hay otras posibilidades:

- (1) María ha leído el libro (SVO)
- (2) Ha leído María el libro (VSO)
- (3) Ha leído el libro María (VOS)

Según afirma Fernández Soriano (1993: 123), no sólo estas construcciones son posibles, sino que hay algunos contextos en los que el sujeto va obligatoriamente detrás del verbo. Algunos factores que influyen en la libertad de posición del sujeto están relacionados con el tipo de construcción oracional, esto es, si son interrogativas, exclamativas u ocurre la anteposición adverbial y también con algunas propiedades del sujeto. Algunos ejemplos donde podemos ver sujeto postverbal serían:

- (4) P. ¿A quién ha llamado María?
R. No sé a quién ha llamado María
P. *¿A quién María ha llamado?
R. *No sé a quién María ha llamado
- (5) ¡Qué bonito vestido lleva María! *¡Qué bonito vestido María lleva!
- (6) ¡Lo grande que está tu hijo! *¡Lo grande que tu hijo está!
- (7) a. ¡Nunca ha estado María en esa ciudad!

b. ?? ¡Nunca María ha estado en esa ciudad!

Basados en los ejemplos de esta autora y siguiendo sus palabras, se puede afirmar que algunos constituyentes que van en posición inicial conllevan que el verbo se anticipe obligatoriamente, algo que influye directamente en la posición del sujeto. Por tanto, existen algunos casos en los que la alteración del orden básico es obligatoria. Otro ejemplo de estos casos estaría relacionado con las propiedades del sujeto. En español, muchas veces los sujetos preverbiales no pueden ir sin determinante, salvo algunas excepciones, como que el sintagma nominal donde está el sujeto lleve más complementos o que cierto tipo de verbos sí permitan esa construcción de sujeto preverbal. Por ejemplo, hay ciertos verbos intransitivos que admiten este tipo de posición del sujeto de forma natural, pero la mayoría de los verbos necesita un elemento inicial.

(8) Han llegado turistas. *Turistas han llegado.

(9) Han surgido problemas. *Problemas han surgido.

Hay excepciones como la aparición de complementos del nombre o la correlación de varios elementos, como se ilustra en los ejemplos (10) y (11) respectivamente.

(10) Ciudadanos de toda España se han reunido para reclamar sus derechos.

(11) Bomberos, policías y otros funcionarios se han concentrado para protestar en muchas capitales españolas.

En general, la intención de Fernández Soriano (1993) es demostrar que hay ocasiones en las que el sujeto debe aparecer en posición postverbal obligatoriamente, demostrando que el orden de palabras en español está abierto a diferentes posibilidades según el contexto, la información que se quiera transmitir o la interpretación de la oración. El mismo argumento menciona Zubizarreta (1999), que afirma que las funciones informativas en español son especialmente relevantes a la hora de describir ciertos órdenes de palabras, aunque existen algunos aspectos del orden de palabras que no tienen nada que ver con las nociones discursivas. En español, por ejemplo, se admite el orden con sujeto postverbal, siendo incluso requerido en algunos casos, como en las oraciones interrogativas directas o indirectas:

(12) OVS P. ¿Qué compró Juan? *¿Qué Juan compró?

R. Me pregunto qué compró Juan. *Me pregunto qué Juan compró.

(13) VSO Todas las mañanas compra Juan el periódico.

En este trabajo crearemos propuestas para que los estudiantes anglófonos asimilen estas diferencias de patrones oracionales con respecto al inglés, de modo que esta libertad en el orden del español les proporcione a ellos la libertad de poder organizar su discurso de la forma que mejor les convenga sin caer en la producción torpe y no adecuada según el contexto.

2.3 La estructura informativa de la oración

En todo acto de comunicación participan diferentes unidades comunicativas para dar información nueva al oyente al mismo tiempo que participan también otras que corresponden a información conocida. El nombre que se le da a la parte que se refiere a la información nueva es “foco” y a la parte referida a información conocida se le llama “tópico” (Zubizarreta 1999). El apartado 2.4 se centra en el foco de la oración, como veremos.

En una oración podemos encontrar un solo tópico, varios o ninguno, mientras que el foco es obligatorio. Muchas veces el tópico coincide con el sujeto, pero esto no ocurre en todos los casos y además, la distinción de foco y tópico no está relacionada con la división de los constituyentes de la oración. Primero, es necesario mencionar que existen dos tipos de focos: foco contrastivo y foco informativo (Kiss 1998). Pues bien, el foco contrastivo identifica y resalta algo específico entre varias alternativas, a veces presente en contextos donde el hablante busca corregir una de las alternativas, mientras que el foco informativo habla de información nueva que contrasta con información vieja y con tópicos oracionales.

Estos dos tipos de estructuras (tópico y foco) han sido objeto de muchos estudios realizados por numerosos autores. En un primer caso, el tema puede ocupar la primera posición en la oración, lo que suele ocurrir en lenguas de orden libre donde no hay restricción a la hora de ordenar los constituyentes. En cambio, esta estructura puede

verse alterada por la anteposición del tópic (ejemplos en 14) o del foco (ejemplos en 15), lo que conlleva una mayor intensidad en esa parte.

(14) a. A tu hermano, Juan no lo puede ni ver.

b. Ese libro, el niño debe leerlo cuanto antes.

(15) a. Un abrigo necesitas tú (no esa gabardina).

b. A su capacidad debe María el puesto (no a su marido).

El primer caso (14) en que el tópic ocupa la primera posición se denomina tematización o topicalización y el segundo caso (15) en que el que el foco se antepone al tópic se llama rematización o focalización (Fernández Soriano, 1993: 138-139). En los ejemplos de (15) el tipo de foco es contrastivo, a diferencia del tipo de foco informativo, que suele aparecer al final (Kiss 1998).

De acuerdo con el orden canónico de los constituyentes en español (SVO), el sujeto aparecería en primera posición, pero no siempre es así. Existen otras estructuras en las que pueden aparecer en posición inicial elementos que no son el sujeto. De ahí que las posibilidades de orden permitidas sean variadas, en relación también con la estructura informativa de la oración. Por eso, la entonación que le damos a cada parte de la oración puede cambiar la interpretación, pudiendo ser el foco sólo el último elemento, más de uno dentro del predicado, sólo el predicado o toda la oración completa. Un ejemplo tomado de Fernández Soriano (1993: 145) sería el siguiente:

(16) Juan le ha dicho a María la verdad.

Hay varias posibles preguntas a las que puede responder esta oración:

(17) ¿Qué le ha dicho Juan a María? (foco=OD)

(18) ¿Qué ha hecho Juan? (foco=predicado)

(19) ¿Qué pasó? (foco=oración)

Como bien hemos dicho antes, en español existe un orden básico a la hora de organizar los elementos en una oración, pero también podemos ver cómo ese orden se puede alterar dando lugar a diferentes posibles interpretaciones de una oración. En algunos casos, el orden cambia trasladando al sujeto a una posición postverbal y actúa como foco de la oración. Un factor que influye en esto es lo que llaman “libertad

contextual”, que según Hatcher (1956) tiene lugar con verbos de comienzo, aparición o existencia, ocupando el sujeto posición postverbal y actuando como foco. Algunos ejemplos de Fernández Soriano (1993: 146) son:

(20) Amaneció un día espléndido.

(21) Comenzó la película.

(22) Ha nacido una estrella.

Además de esto, dentro del sintagma verbal la interpretación también puede cambiar en función de la posición de algunos complementos circunstanciales, originalmente asociados a la posición final o “externa” del SV. Por ejemplo, cuando colocamos un complemento circunstancial delante de un objeto directo o indirecto la interpretación puede cambiar y con ello la libertad contextual, siempre teniendo en cuenta la entonación. En los siguientes ejemplos, la segunda oración tiene menos libertad contextual ya que el circunstancial está precediendo al objeto.

(23) Juan compra el periódico en ese quiosco.

(24) Juan compra en ese quiosco el periódico.

Normalmente el elemento dejado para el final es el foco. Por eso en (23) el foco sería el complemento circunstancial y en (24) el foco sería el objeto directo (Zubizarreta 1999).

La relación de los complementos circunstanciales de tiempo y lugar con el núcleo verbal también influye en las posibles interpretaciones de una oración, dependiendo de si están más o menos unidos al núcleo. En el segundo ejemplo que se muestra a continuación vemos cómo la libertad contextual es mayor que en el precedente.

(25) Juan puso el libro a las seis en el armario.

(26) Juan puso el libro en el armario a las seis.

Por tanto, podemos observar que a la hora de posicionar los diferentes elementos de una oración influyen diferentes factores que afectarán a las posibles interpretaciones de la oración así como a la organización de la información.

2.4 El foco de la oración

Como hemos mencionado anteriormente la estructura oracional puede variar y sus constituyentes pueden ocupar diferentes posiciones. Las modificaciones en el orden básico de esos constituyentes pueden ser productos de la focalización y topicalización, pudiendo ser la oración dividida en tópico y foco, como ya hemos explicado. En este apartado vamos a describir con más detalle algunos aspectos que ayudarán a entender los conceptos de tópico y foco. Según Gutiérrez Bravo (2008: 1),

[...] tópico y foco no son categorías sintácticas, sino más bien son categorías pragmáticas que se refieren a la estructura informativa de la oración. [...] Son nociones que corresponden a conjuntos de rasgos informativos, pragmáticos y discursivos más básicos, y que muestran posibilidades combinatorias mucho más variadas de lo que anteriormente se pensaba.

Junto a otros autores, Gutiérrez Bravo también afirma que el orden de palabras en español está regido por la función semántica de los argumentos del verbo y no por las funciones gramaticales de sujeto y objeto. Los distintos tipos de oraciones en español tienen un orden básico o no-marcado que puede sufrir posibles cambios en la posición de sus elementos. Técnicamente, el español es una lengua de orden SVO, pero no siempre el sujeto va en primera posición. Según afirma Jiménez Fernández (2010), la reorganización de los elementos no es totalmente libre, sino que está sujeta a las normas del discurso. En los siguientes ejemplos podemos ver diferentes posibilidades en cuanto a la organización de los elementos:

- (27)a. Vendió Susana la moto (V-S-O)
- b. Vendió la moto Susana (V-O-S)
- c. La moto vendió Susana (O-V-S)

A primera vista puede parecer que los elementos de estas oraciones son libremente reorganizados. Sin embargo, Jiménez Fernández (2010) se basa en Chomsky (2008) para afirmar que el movimiento de los elementos no es verdaderamente opcional, ya que se reflejan algunas propiedades relacionadas con el discurso. Así, en los ejemplos podemos ver que en todas las oraciones la lectura de la información cambia.

Concretamente, en (27b) se produce un énfasis discursivo en el sujeto, que actúa como foco de información, mientras que en (27c) el objeto se antepone y encontramos, por tanto, un foco contrastivo.

Algunos de los factores que influyen a la hora de identificar el orden no-marcado pueden ser estructurales, semánticos, pragmáticos o relacionados con la entonación. Pero tras tener en cuenta todos ellos, surgen diferentes patrones dentro de ese orden no-marcado. Esto ocurre más fácilmente en lenguas de orden rígido como el inglés, donde identificar los cambios en el orden es más sencillo, sin embargo, en lenguas como el español que son más libres, identificar el orden básico suele ser más complejo. Por medio de preguntas como “¿qué pasa?” o “¿qué pasó?”, el hablante puede descubrir el contexto discursivo de una situación que no conoce. Lo más normal es recibir una respuesta de orden no-marcado, pero si no es así, un orden alternativo puede ser gramatical, aunque correspondería a esa situación discursiva concreta. Por tanto, estas preguntas dan lugar a respuestas que pragmáticamente son el foco, la información nueva y completa. En estos casos no habría tópico en las respuestas a estas preguntas, ya que la información nueva viene representada por toda la oración.

(28)P. ¿Qué pasó?

R. El gato se comió un ratón (Zubizarreta, 1999: 4225).

En muchas ocasiones el orden de la oración depende del contexto pragmático, ya que como hemos mencionado, en español el orden no está regido por las funciones gramaticales de sujeto y verbo, sino por los roles semánticos de los argumentos del verbo. En el caso del español, el sujeto gramatical está definido, pero el orden no-marcado no está regido por la función gramatical ese sujeto. Lo que ocurre es que el orden no-marcado se rige teniendo en cuenta funciones semánticas en lugar de gramaticales (Gutiérrez Bravo, 2008: 9-12).

En muchas ocasiones, algunas alteraciones del orden no-marcado son producto de la estructura informativa de la oración. Como hemos mencionado anteriormente, la oración puede estar dividida en tópico y foco. En este apartado vamos a tratar algunos aspectos descriptivos del foco y la focalización.

Los focos contrastivos aparecen con cierta frecuencia y en lenguas como inglés o español su distribución es bastante libre. A veces los focos contrastivos pueden aparecer con algún elemento adverbial que indica exclusividad, como *sólo* y *solamente*. “Los adverbios y locuciones adverbiales de exclusión [...] se caracterizan por dejar fuera de algún conjunto la entidad denotada por su foco” (NGRAE, 2010: 764). Los diferentes usos de estos adverbios dan lugar a distintas interpretaciones de oraciones que lleven *sólo* o *solamente*. Un ejemplo de esto sería:

(29) Pedro sólo se rindió.

(30) Sólo Pedro se rindió.

(31) Sólo se rindió Pedro.

Por tanto, el foco contrastivo escoge o resalta una de las alternativas posibles entre un conjunto de alternativas.

Por otro lado, los focos informativos nos proporcionan la información nueva de la cláusula. Para identificar este foco, la herramienta más común es la utilización de oraciones interrogativas pronominales. De esta manera, la parte de la respuesta que se refiere al pronombre interrogativo sería el foco de la oración. Gutiérrez Bravo (2008) nos da algunos ejemplos de esto:

(32) P. ¿*Qué* se compró María? R. María se compró una *calculadora*.

(33) P. ¿*Cuándo* renunció Pedro? R. Pedro renunció *la semana pasada*.

Para analizar la posición sintáctica del foco en la oración es necesario dar respuestas con oraciones completas, como en los ejemplos (32) y (33) o utilizar el tipo de preguntas que ya hemos mencionado anteriormente, como “¿qué pasó?” en las que el conjunto de toda la oración sería el foco informativo. No serviría para analizar la posición sintáctica del foco proporcionar respuestas incompletas como están señaladas en los ejemplos (32) y (33) (*una calculadora, la semana pasada*). En cuanto al orden de palabras, cabe destacar que hay lenguas en las que los focos informativos deben ocupar un lugar específico que no siempre coincide con su posición no-marcada. Por lo tanto, no resulta extraño que los focos informativos en español muchas veces deban obedecer a un determinado orden de palabras o una distribución sintáctica que los distinga de los focos contrastivos.

Como hemos visto anteriormente, en español los focos contrastivos se distribuyen de manera bastante flexible, al contrario que en otras lenguas. Sin embargo, normalmente los focos informativos aparecen en la posición final de una oración. Esto no es tan obvio en algunos casos como en ejemplos del tipo “¿Qué se compró María? María se compró *una calculadora*”, ya que en este caso el foco siempre aparecería al final. Por eso, un caso muy estudiado es el de *focalización del sujeto* en lenguas donde el sujeto suele ir en posición inicial en oraciones transitivas, ya que en español cuando el sujeto de la oración actúa como foco se sitúa en posición final obligatoriamente. Podemos visualizar esto mejor en algunos ejemplos que nos da Gutiérrez Bravo (2008):

(34) ¿Quién compró los discos? Los compró *una muchacha*.

(35) Los discos, ¿quién los compró? Los discos los compró *una muchacha*.

Un aspecto interesante para la realización de este trabajo es que en inglés tanto los focos contrastivos como los informativos no sufren restricciones de orden y mantienen su posición no-marcada aunque el sujeto actúe como foco. De ahí que los hablantes anglófonos puedan tener ciertas dudas acerca de la posición final del sujeto en español.

No podemos olvidar que otro factor importante relacionado con el foco es la entonación. Señalar un elemento de la oración que es importante puede realizarse por medio de una entonación determinada. En muchas lenguas el foco de la oración se señala para ser identificado más fácilmente dándole un acento particular.

Existen también algunos estudios que proponen que podría haber diferentes tipos de acentos para los distintos tipos de foco, como vemos en Zubizarreta (1999). De todas formas, Gutiérrez Bravo (2008: 22) afirma que el tema de los acentos tonales asociados a los distintos tipos de focos está todavía en proceso de investigación, aunque no descarta que haya una relación importante entre foco y entonación.

3. Metodología del estudio

A continuación explicaremos en qué consiste el programa de actuación que hemos seguido a la hora de preparar y realizar este estudio. Vamos a ver a qué tipo de cuestionario se han enfrentado los alumnos, las características del grupo de estudiantes en cuestión y finalmente analizaremos los resultados obtenidos.

3.1 Programa de actuación

Como hemos mencionado anteriormente, la intención de este estudio es descubrir los principales problemas que pueden tener los alumnos anglófonos a la hora de enfrentarse al orden de palabras en español. Motivada por la dificultad que presenta el aprendiente anglófono para adquirir sujetos postverbales, surgió la posibilidad de realizar un estudio en el que poder comprobar en qué medida un grupo de estudiantes anglófonos consideraba o no aceptables una serie de ejemplos de patrones con sujetos postverbales.

Los pasos que hemos seguido a la hora del desarrollar este estudio han sido los siguientes: primero, había que saber si podía disponer de un grupo de estudiantes que pudiera participar en esta actividad, así que organizamos una reunión con uno de los profesores de CIEE en Sevilla (Council on International Educational Exchange), centro que nos ofrece la oportunidad de realizar prácticas como docente de español y que acoge un gran número de estudiantes norteamericanos. Resultó que no había ningún problema en contar con todos los alumnos que decidieran participar voluntariamente en el estudio. Contactamos con los estudiantes de uno de sus programas de estudios (Advanced Liberal Arts) y algunos de ellos decidieron participar, aunque también han participado algunos estudiantes del programa Business and Society. En segundo lugar, una vez que sabíamos que podíamos contar con un grupo de estudiantes norteamericanos, procedimos a la preparación del cuestionario (los detalles del cuestionario serán explicados en el próximo apartado). Para la realización del cuestionario hemos utilizado un recurso virtual, la plataforma google drive. De este modo, ha sido más fácil compartir el trabajo con mi tutor y finalmente con los alumnos. Una vez el cuestionario estuvo listo y contó con la aprobación de mi tutor,

fue enviado a los estudiantes vía e-mail a través de la plataforma. Las respuestas se guardaban automáticamente cada vez que los alumnos rellenaban el cuestionario, hasta que todos lo han completado y hemos recopilado el total de los datos.

3.2 Descripción de los participantes

Los participantes son un grupo de 10 estudiantes norteamericanos que se han encontrado en situación de inmersión lingüística y cultural durante varios meses en Sevilla. Tienen edades entre los 20 y los 22 años y todos ellos han formado parte de un programa de estudios de nivel avanzado durante estos meses, un B2 según el MCER. Todos ellos han cursado sus estudios en CIEE (Council on International Educational Exchange), asistiendo a clases en español que tenían lugar tanto en ese mismo centro como en otras facultades de la Universidad de Sevilla (Facultad de Filología o Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, por ejemplo). Cada uno de ellos asistía a clases según su programa de estudios, es decir, han sido alumnos que han cursado las asignaturas correspondientes a sus programas de estudios en EEUU, solo que en Sevilla y en español. Todos ellos han pasado este periodo de tiempo en familias de acogida, por lo que el hecho de alojarse en viviendas de familias españolas ha contribuido positivamente en su desarrollo y conocimiento del español debido a su inmersión lingüística y cultural.

3.3 Descripción del cuestionario

El cuestionario que han completado el grupo de 10 estudiantes tiene la función de medir el grado de conocimiento que tienen los alumnos de habla anglófona sobre el orden de palabras en español, concretamente en patrones oracionales donde el sujeto es postverbal. Para ello, el cuestionario está dividido en tres partes. La primera parte consta de una serie de preguntas sobre información personal que pueden ayudar a determinar cuáles son los perfiles de los alumnos en cuestión. La segunda parte está formada por un total de 30 preguntas tipo test en las que los alumnos deben marcar una opción de las tres posibles. A lo largo de esas preguntas, los estudiantes se

encontrarán con ejemplos de oraciones que siguen patrones con orden V-X-S y X-V-S y deberán decidir el grado de aceptabilidad de cada ejemplo. En cada pregunta se proporciona un pequeño contexto, pero la oración que los estudiantes deben valorar aparece destacada en mayúscula en todos los casos. Al final, hay otro grupo de preguntas para expresar su opinión sobre el cuestionario.

El conjunto de respuestas nos ayudará a conocer las dificultades que suelen encontrar los aprendientes anglófonos en la adquisición de sujetos postverbiales. Procederemos después al análisis de cada una de las 30 preguntas teniendo en cuenta las estadísticas de las respuestas de las mismas. El conjunto de preguntas que forman el cuestionario junto con las estadísticas de los resultados se adjuntan en el anexo I.

Por tanto, la hipótesis de partida de este estudio consiste en afirmar que los hablantes anglófonos con nivel avanzado de la lengua española no tienen un conocimiento pleno de los posibles cambios relativos a la postposición del sujeto en español, por lo que se debería trabajar en la adquisición de los patrones V-X-S y X-V-S con sujeto postverbal. Tras realizar un análisis de las respuestas del cuestionario determinaremos si los resultados son los esperados y llegaremos a una conclusión sobre si la hipótesis de partida es válida o no.

4. Resultados

En el siguiente apartado vamos a realizar un análisis de las respuestas obtenidas en el cuestionario que el grupo de alumnos anglófonos ha realizado. Empezaremos por las preguntas sobre información personal, de forma que quede más claro el perfil general de este grupo de alumnos y así veamos si esto influye de alguna manera en los resultados o no. Después expondremos las 30 preguntas del cuestionario, agrupadas según el patrón que sigue cada una y haremos una valoración de las respuestas siguiendo las estadísticas de los resultados. Finalmente realizaremos otro análisis de las preguntas de opinión sobre el cuestionario para tener en cuenta cómo se han sentido los estudiantes una vez terminada su tarea.

1ª PARTE

- **Nombres y apellidos**

Elif Anda, Carsyn Rodríguez, Daniel Cook, Kathryn Monfils, Alli Matson, Abigail Mitchell, Mary Jo Boyce, Troy Jandebour, Chantelle Tait, Kelsey Clark.

- **¿Cuántos años tienes?**

Todos los estudiantes que han realizado este cuestionario tienen entre 20 y 22 años.

- **¿De dónde eres?**

Son todos procedentes de diferentes lugares de Estados Unidos.

- **¿Cuál es tu programa en CIEE?**

La mayoría de ellos pertenece al programa denominado *Advanced Liberal Arts* y una minoría al programa *Business and Society*, ambos correspondientes a un nivel B2 de español.

- **¿Desde cuándo estudias español?**

Las respuestas a esta pregunta son muy variadas. En un caso hay un alumno que responde que lleva estudiando español toda su vida, otra alumna dice que desde que tenía 6 años, estos son los casos de mayor duración. Los 8 alumnos restantes han

estudiado español desde el año 2005 en adelante, 2 de ellos desde el colegio continuando en el instituto, otros 2 solamente durante el instituto y los 4 últimos han cursado español tanto en el instituto como en la universidad.

- **¿Por qué elegiste estudiar español?**

En la mayoría de las respuestas el argumento es que es un idioma muy útil y práctico, debido a que la mayoría de inmigrantes de Estados Unidos son hispanohablantes y quieren aprender a comunicarse con ellos en esa lengua. En otros casos responden también que le gustan los idiomas, que el español es una lengua global y que es un idioma divertido que se ofrece en los institutos.

- **¿Lo estudiaste en el instituto o en una academia privada?**

Todos los alumnos respondieron de forma unánime que lo han estudiado en el instituto.

- **Además del español, ¿cuántos idiomas saben?**

La mitad del grupo responde que además de español sólo saben inglés, su lengua materna. Entre la otra mitad algunos responden que saben 2 o 3 idiomas más entre los que están francés y turco.

- **¿Te gusta estudiar la gramática o prefieres aprender de forma comunicativa?**

Casi la mitad del grupo respondió que prefiere de forma comunicativa, la otra mitad prefiere ambas al mismo nivel y sólo una persona respondió que prefiere gramática.

- **¿Hablas español con personas de habla hispana cuando estás en EEUU?**

La mayoría de las respuestas son afirmativas, pero la frecuencia no es mucha, coinciden en que hablan español sólo algunas veces.

- **¿Te gusta escuchar canciones, leer libros o ver películas en español en tu tiempo libre?**

Solamente hay una respuesta negativa, algunos alumnos no han respondido y la mayoría de ellos ha dicho que sí le gusta, mencionando actividades como leer libros, escuchar música o ver algún programa en la televisión.

- **¿Para qué quieres aprender español? ¿Cómo lo vas a usar en el futuro?**

Las respuestas a esta pregunta son variadas. Algunos alumnos están interesados en la cultura de países hispanohablantes y además consideran que es una habilidad muy valiosa en la actualidad debido a la inmigración hispana que reside en Estados Unidos. En otros casos, están interesados en utilizar el español en su carrera profesional, entre las que mencionan la enseñanza de inglés como segunda lengua, los puestos de trabajo en empresas internacionales relacionadas con el marketing, formar parte de organizaciones de voluntariado o la investigación del desarrollo del español.

2ª PARTE

A) GRUPO DE PREGUNTAS DE PATRÓN V-X-S

-Patrones oracionales sin complemento circunstancial al inicio.

1-Me han recomendado leer este libro y me gustaría saber de qué trata, ¿alguien lo ha leído? -Sí, HA LEÍDO EL LIBRO MARTA, ella te puede ayudar.

- A la pregunta nº 1, 3 estudiantes han respondido “inaceptable” (33%) y 6 han respondido “aceptable” (67%). El sujeto aparece en última posición y corresponde a la información nueva que responde a la pregunta precedente, actuando como foco informativo. Hay 3 estudiantes a los que no les parece adecuada esa oración, probablemente por el hecho de que el sujeto aparezca en la última posición. En cambio, 6 de los alumnos piensan que es aceptable, admitiendo la posposición del sujeto en español.

14-Daniel me ha dicho que llegaría un poco tarde al restaurante, espero que venga en moto porque creo que vendió su bici. -No no, VENDIÓ SU BICI CARLOS.

- En la pregunta nº 14, 3 estudiantes han respondido “inaceptable” (33%), 2 “dudosa aceptabilidad” (22%), y 4 “aceptable” (44%). El sujeto focalizado aparece en posición final y en este caso es contrastivo. La lectura informativa pretende llamar la atención sobre el sujeto “Carlos” para aclarar que es éste el que vendió su bici, y no Daniel. Las estadísticas de las respuestas nos indican que los estudiantes han dudado bastante a la hora de responder esta pregunta.

Sólo 4 de ellos han respondido que es aceptable, el resto ha pensado que no era adecuado o no lo sabía.

16-*He leído una noticia sobre un perro que jugaba en el parque lejos de sus dueños. - ¿QUÉ PASÓ CON EL PERRO? MORDIÓ A UN NIÑO EL PERRO.*

- En la pregunta nº 16, 3 estudiantes han respondido “inaceptable” (30%), 5 “dudosa aceptabilidad” (50%), y 2 aceptable (20%). Por tanto, en este caso la mayoría de los alumnos piensa que esta oración no sería adecuada. Si unimos los que han considerado que es inaceptable y los que han dudado, tenemos un 70% que no cree que esté bien formada. En la lectura informativa de esta frase el sujeto aparece en posición final, pero esta vez no actúa como foco de información. El sujeto no es información nueva, sino que es un elemento que aparece anteriormente en el diálogo. Aun así, es probable que la distribución de los elementos con patrón V-X-S lleve a pensar a los alumnos que el orden no es adecuado.

20 -*¿Vas a pasar el verano en la casa de la playa? -Este año no, me voy a mudar a otra ciudad, HA ENCONTRADO TRABAJO MI NOVIO.*

- A esta pregunta, 5 alumnos han respondido “inaceptable” (45%), 3 “dudosa aceptabilidad” (27%) y 3 han contestado “aceptable” (27%). El patrón de la oración es V-X-S, posicionando el sujeto al final de la oración. La lectura informativa de esta oración pretende destacar al sujeto, ya que *mi novio* es el motivo porque el que el primer hablante no va a pasar el verano en la playa. Toda la información es nueva en este caso, pero por medio de la entonación o incluso por el contexto, el sujeto estaría situado en última posición para ser enfatizado.

22 -*Mañana tenemos reunión a las 10h. -¿Y eso? No sabía nada. -MANDÓ UN MENSAJE ROCÍO.*

- En esta pregunta, 2 alumnos han respondido “inaceptable” (20%), 5 “dudosa aceptabilidad” (50%) y 3 han contestado “aceptable” (30%). De nuevo tenemos un 70% de estudiantes que no creen que esta oración sea adecuada, uniendo

los que han respondido que es inaceptable o de dudosa aceptabilidad, aunque son más los que se decantan por la duda. La lectura informativa de esta oración nos indica que toda la información es nueva, no se menciona ningún elemento de la misma anteriormente. El sujeto de la oración se sitúa en la posición final, lo que sirve para enfatizar que *Rocío* fue la que mandó el mensaje.

23 -El armario de tu habitación está lleno, ¡parece que no cabe nada más! -Lo sé, HA COMPRADO MUCHA ROPA MI HERMANA.

- A la pregunta nº23, 2 estudiantes han respondido “inaceptable” (20%), 4 “dudosa aceptabilidad” (40%), y otros han contestado “aceptable” (40%). En este caso, el número de alumnos que dudan y que consideran esta oración aceptable es el mismo, mientras que los que piensan que es inaceptable son la minoría. La lectura informativa muestra que la información nueva corresponde a toda la oración en su conjunto, aunque el sujeto es el elemento que aparece en posición final para llamar la atención en esa situación discursiva.

24 -El fin de semana que viene hay un concierto de cuerda en el teatro. -¡Qué bien! Podemos ir juntos. -Estupendo, TOCA EL VIOLÍN SONIA.

- En la pregunta nº 24, 3 alumnos han respondido “inaceptable” (30%), otros 3 “dudosa aceptabilidad” (30%) y los 4 restantes han contestado “aceptable” (40%). El foco de información es el conjunto de toda la oración, apareciendo el sujeto en posición final para llamar la atención. Solamente 4 estudiantes han respondido que les parece una oración bien formada, los 6 restantes dudan o creen que es inaceptable este patrón V-X-S.

25 -Ya han salido los finalistas del concurso literario de este año. -¿Sí? Tengo curiosidad por conocer al ganador, ESCRIBIÓ UN POEMA DANIEL.

- A esta pregunta, 5 alumnos han respondido “inaceptable” (56%), 2 “dudosa aceptabilidad” (22%) y otros 2 han contestado “aceptable” (22%). En este caso, hay una llamativa minoría que piensa que la oración es aceptable, en cambio, la mayoría de los estudiantes dudan su aceptabilidad o creen que es inaceptable, un total del 78%. De nuevo tenemos el orden V-X-S, apareciendo el sujeto en

última posición, algo que según las estadísticas no parece aceptable para los participantes.

26 -Lo pasamos muy bien comiendo en casa de Marco. -¿Sí?, ¿quién cocinó? -
HICIERON 4 PIZZAS LOS AMIGOS DE MARCO.

- En la pregunta nº 26, 2 alumnos han respondido “inaceptable” (20%), 4 “dudosa aceptabilidad” (40%) y otros 4 han contestado “aceptable” (40%). La lectura informativa en este caso pretende destacar que *los amigos de Marco* son los que cocinaron. El patrón V-X-S coloca el sujeto en la posición final y si unimos los estudiantes que dudan de la aceptabilidad de esta oración con los que creen que es inaceptable, tenemos un 60% de estudiantes que no la consideran aceptable.

28 -Ya ha terminado la época de exámenes y los chicos ya tienen sus notas. -¡Qué bien!
¿Quién ha conseguido un buen resultado? -HA CONSEGUIDO UN RESULTADO
EXCELENTE ALEJANDRO.

- En esta pregunta, 2 alumnos han respondido “inaceptable” (20%), 5 han marcado la opción “dudosa aceptabilidad” (50%), los 3 restantes han contestado “aceptable” (30%). En la lectura informativa de esta oración podemos ver que el sujeto focalizado aparece al final, siendo la información nueva que se aporta a la pregunta precedente. El patrón es V-X-S, un patrón que como muestran las estadísticas los estudiantes dudan en aceptar, ya que al ser anglófonos formularían la respuesta a esta pregunta colocando el sujeto delante del verbo.

29 -Los amigos de mi padre son unos aficionados del campo y la naturaleza, algunos tienen unas casas de campo preciosas. -¿Alguno de ellos tiene también animales? -
TIENE MUCHOS CABALLOS JESÚS.

- A la pregunta nº 29, 2 estudiantes han respondido “inaceptable” (20%), 4 “dudosa aceptabilidad” (40%) y otros 4 han contestado “aceptable” (40%). Según estos datos, volvemos a encontrar una mayoría (esta vez no tan notable) de alumnos que dudan o piensan que no es aceptable, formando entre ambos

grupos un 60%. Aun así, 4 de ellos han optado por considerarla adecuada. La lectura informativa de esta oración pretende destacar que el sujeto *Jesús*, es el amigo que tiene animales, los demás tienen casas de campo, pero SÓLO el sujeto focalizado de *Jesús* tiene caballos, decantándose por esa posibilidad exclusivamente eliminando la posibilidad de que el resto de amigos tenga animales.

Todas las preguntas de este grupo están formadas por el patrón V-X-S, empezando la oración directamente con un verbo en todos los casos y sin ningún complemento circunstancial que lo preceda. Como hemos visto en las estadísticas, dependiendo del caso concreto de cada oración los alumnos se decantan por la posibilidad que más adecuada les parece. Sin embargo, hay una cierta tendencia en todas las preguntas a dudar de su aceptabilidad o considerar muchos casos inaceptables. A su vez, en todas las preguntas hay una minoría de alumnos que determina que son aceptables. Si hacemos un balance general de este grupo de preguntas observamos que estos estudiantes anglófonos no tienen completamente adquirido el patrón V-X-S del español, al menos no en los ejemplos anteriores, donde la oración va introducida directamente con el verbo y sin ningún complemento delante de éste.

-Patrones oracionales con complemento circunstancial al inicio.

11-Parece que a ese quiosco va poca gente, siempre está vacío. -¿Tú crees? Pues EN ESE QUIOSCO COMPRA EL PERIÓDICO JUAN.

- A la pregunta nº 11, 5 alumnos responden “inaceptable” (50%), 2 “dudosa aceptabilidad” (20%) y los 3 restantes han contestado “aceptable” (30%). La lectura informativa pretende transmitir que en el quiosco aparentemente vacío, *Juan* compra el periódico, por lo que el sujeto es nueva información que destaca sobre la idea de que el quiosco esté vacío. La oración está introducida por un complemento circunstancial de lugar y después encontramos el patrón V-X-S, apareciendo el sujeto en la posición final.

12-Fuimos a un restaurante para celebrar el cumpleaños de Gloria. Tenían una oferta para repetir postre, pero estábamos llenos y SÓLO SE COMIÓ DOS POSTRES DAVID.

- En esta pregunta, 5 estudiantes han respondido “inaceptable” (50%), 2 “dudosa aceptabilidad” (20%), y 3 han contestado “aceptable” (30%). De los 10 que han respondido, sólo 3 piensan que esta oración está construida adecuadamente, el 70% duda o cree que es inaceptable. La lectura informativa pretende destacar que el sujeto de la oración, *David*, fue el único que comió dos postres. Aparece situado en posición final y una minoría de alumnos considera este caso de patrón V-X-S aceptable.

15-Ayer me encontré a Marta en la tienda Apple, creo que ha comprado un nuevo ordenador. - Ah ¿sí? A mí me parece que AYER COMPRÓ UN ORDENADOR NUEVO JUAN.

- A la pregunta nº 15, 4 alumnos han respondido “inaceptable” (40%), 3 “dudosa aceptabilidad” (30%) y los otros 3 “aceptable” (30%). En la lectura informativa de esta oración vemos que se trata de un sujeto focalizado cuyo foco es contrastivo. Por el contexto interpretamos que el sujeto *Juan* es el que compra el ordenador, y no Marta. El sujeto aparece en posición final siguiendo el patrón V-X-S, siendo la oración introducida por un complemento circunstancial de tiempo. Si unimos los 4 estudiantes que piensan que es inaceptable y los 3 que expresan su duda, tenemos un 70% de alumnos que no creen que esta oración sea aceptable.

17-Pedro y Manuel trabajan en la recepción del hotel y se encargan de atender a los clientes. -Sí, TODOS LOS DÍAS COMPRA EL PERIÓDICO PEDRO.

- En la pregunta nº 17, 3 alumnos han respondido “inaceptable” (30%), 5 “dudosa aceptabilidad” (50%) y 2 han contestado “aceptable” (20%). En esta oración el primer elemento que aparece es un complemento circunstancial de tiempo, seguido por el patrón V-X-S que sitúa el sujeto al final. En este caso el sujeto es el foco contrastivo de información, ya que pretende destacar que es *Pedro* el que compra el periódico, y no Manuel. Sólo un 20% de los estudiantes

creen que es aceptable, mientras que el 80% duda de su aceptabilidad (50%) o cree que es inaceptable (30%).

19-Mi hermana y su marido compraron ayer una nueva televisión. -¡Qué casualidad!
AYER COMPRARON UNA NUEVA TELEVISIÓN MIS PADRES.

- En esta pregunta, 2 alumnos responden “inaceptable” (20%), 4 “dudosa aceptabilidad” (40%), y los 4 restantes “aceptable” (40%). En este caso, la oración es introducida por un complemento circunstancial de tiempo seguido del patrón V-X-S. El sujeto se sitúa en posición final y pretende llamar la atención sobre el resto de información. Este ejemplo es bastante similar al de la pregunta nº 15, pero en este caso el foco de información no es contrastivo. Podemos ver que ambos ejemplos siguen la misma línea aunque la lectura informativa sea distinta, sin embargo, la opinión de los alumnos acerca de ambos casos es distinta, ya que en la pregunta 15 hay un 40% que piensa que es inaceptable y en este caso hay un 20%, siendo más los que dudan, lo que muestra la influencia de la interpretación de cada oración. En este caso hay 4 alumnos que consideran esta oración aceptable, mientras que en la pregunta nº 15 sólo 2 lo hacen.

En general, en conjunto de oraciones es más elevado el porcentaje de alumnos que dudan de la aceptabilidad de las oraciones o las consideran inaceptables, que los estudiantes que opinan que son aceptables. En esta parte, sin embargo, hay mayor tendencia a dudar que en la parte anterior, algo que podría deberse al cambio en la forma de introducir la oración, ya que todas empiezan con un complemento circunstancial. Esto es solamente una posible teoría, pero para poder corroborarla habría que realizar un estudio más exhaustivo sobre la influencia del complemento al principio de la oración.

B) GRUPO DE PREGUNTAS DE PATRÓN X-V-S

-Interrogativas y exclamativas.

2-María me está ayudando a llamar a los invitados de la fiesta y he visto que estaba utilizando el teléfono cuando estaba aquí contigo, ¿A QUIÉN HA LLAMADO MARÍA? - NO SÉ A QUIÉN HA LLAMADO MARÍA.

- A la pregunta nº 2, ningún alumno ha respondido “inaceptable” (0%), 3 han contestado “dudosa aceptabilidad” (30%) y 7 “aceptable” (70%). En este caso, el sujeto es postverbal debido a la estructura interrogativa de la oración, lo que influye en la libertad posicional del sujeto. La mayoría de los alumnos (70%) han considerado este ejemplo aceptable, sólo un 30% ha dudado de la aceptabilidad.

3-Mira, las chicas ya están preparadas para la fiesta de graduación. -Sí, hoy es un día especial. -Todas están muy guapas, pero ¡QUÉ BONITO VESTIDO LLEVA LAURA!

- En la pregunta nº 3, 4 alumnos han respondido “inaceptable” (40%), 4 “dudosa aceptabilidad” (40%), y 2 han contestado “aceptable” (20%). En este caso el sujeto es también postverbal debido a la construcción exclamativa de la oración, que influye en la libertad de posición del sujeto. Además, en la lectura informativa de la oración se pretende que el sujeto *Laura* destaque entre todas las demás chicas.

4-Rosa, Raquel y Juan se fueron hace una semana de viaje por Europa, pero Juan ha tenido problemas y ya está en casa. -Ah ¿sí? ¿CUÁNDO HA VUELTO JUAN? -NO SÉ CUÁNDO HA VUELTO JUAN.

- A esta pregunta, ningún alumno ha respondido “inaceptable” (0%), 3 han contestado “dudosa aceptabilidad” (30%) y 7 “aceptable” (70%). La estructura de la oración en este caso coincide con la pregunta nº 2, al igual que las respuestas de los estudiantes que son exactamente iguales. La construcción interrogativa de la oración limita la libertad posicional del sujeto y es el motivo por el que éste es postverbal.

En esta parte que incluye ejemplos de construcciones interrogativas y exclamativas, la mayoría de los alumnos se decanta por la aceptabilidad de las oraciones. Ambas construcciones limitan la libertad posicional del sujeto, que se sitúa en posición postverbal en todos los casos. El patrón es el mismo, V-X-S, pero según las estadísticas los estudiantes tienen bastante adquirido el funcionamiento de estas construcciones.

-Verbos³ de comienzo, aparición o existencia con focalización del sujeto.

5-El concierto que se iba a celebrar mañana por la noche ha sido cancelado, HAN SURGIDO PROBLEMAS.

- A la pregunta nº 5, 1 estudiante ha respondido “inaceptable” (10%), ninguno se ha decantado por la opción de “dudosa aceptabilidad” (0%), y 9 han contestado “aceptable” (90%). Una clara mayoría de alumnos creen que esta oración es aceptable.

6 -Dicen que este verano la ciudad ha crecido un 30%. -¿Eso por qué ha ocurrido? - HAN VENIDO TURISTAS.

- En la pregunta nº 6, 1 alumno ha respondido “inaceptable” (10%), 2 han contestado “dudosa aceptabilidad” (20%) y 7 “aceptable” (70%). En este caso, la mayoría cree que la oración es correcta, pero aun así hay una minoría que duda o considera que es inaceptable.

7-Ayer se escuchaba música en el jardín del vecino, parece que había una fiesta. -Sí, creo que era el cumpleaños de su hija pequeña, yo estaba entrando en casa y LLEGARON NIÑOS.

- En este caso, 2 estudiantes han respondido “inaceptable” (20%), 4 “dudosa aceptabilidad” (40%) y los 4 restantes “aceptable” (40%). En este caso hay el mismo número de estudiantes que duda y que considera que es aceptable, siendo una minoría del 20% la que considera este caso inaceptable.

³ Los verbos ‘venir’, ‘llegar’, ‘suceder’ son inacusativos y no aceptan sujetos escuetos en posición preverbal: *Turistas han venido. (Mendikoetxea 1999), en la Gramática descriptiva de Bosque y Demonte.

8 -Anoche vi a los bomberos y a la policía cerca de la universidad. -Sí, he leído que SUCEDIÓ UN INCIDENTE.

- A la pregunta nº 8, ningún estudiante cree que esta oración es “inaceptable” (0%), 2 responden “dudosa aceptabilidad”, y los 8 restantes contestan “aceptable”. La mayoría opta por la considerar esta oración aceptable y sólo el 20% duda de su aceptabilidad.

9 -A veces en invierno tengo problemas al quedarme sola en casa si hace mal tiempo, ME ASUSTAN LAS TORMENTAS.

- En esta pregunta, 1 alumno ha respondido “inaceptable”, ninguno ha contestado “dudosa aceptabilidad” y los 9 restantes lo han considerado “aceptable”. Casi la totalidad de los alumnos ha respondido aceptable en este caso.

10 -Este chico es increíble, canta, toca la guitarra y baila muy bien. -Es genial, HA NACIDO UNA ESTRELLA.

- A la pregunta nº 10, ningún estudiante ha respondido “inaceptable” (0%), 3 han contestado “dudosa aceptabilidad” (30%) y 7 “aceptable” (70%). La mayoría piensa que la oración es aceptable, aunque hay un pequeño porcentaje que duda de su aceptabilidad.

En todas las oraciones analizadas en esta parte, la mayoría de los estudiantes ha respondido “aceptable”, un porcentaje algo menor ha expresado duda en algunos casos y casi nadie ha considerado que fueran inaceptables. En todos estos casos el patrón es el mismo, (V-S), ya que son ejemplos en los que el significado de los verbos determina que la posición del sujeto sea postverbal. Son verbos de comienzo, aparición o existencia que determinan la posición postverbal del sujeto en todos los casos. Según el resultado de las estadísticas, una amplia mayoría de estudiantes tiene adquirida esta construcción y la considera aceptable.

-Oraciones transitivas con focalización de sujeto.

13 -Perdone, ayer estuve aquí y tenía una oferta con toda la discografía de los Beatles, ¿ya lo ha vendido? -Sí, ayer a última hora, LOS DISCOS LOS COMPRÓ UNA MUCHACHA.

- A la pregunta nº 13, 2 alumnos han respondido “inaceptable” (20%), 4 “dudosa aceptabilidad” (40%) y otros 4 han contestado “aceptable” (40%). El porcentaje de duda y aceptabilidad es el mismo en este caso.

18 -Me ha dicho tu madre que Juan y Daniel han comprado algunos regalos para Marta, entre ellos un libro muy interesante. -Sí, fue difícil, pero finalmente EL LIBRO LO ENCONTRÓ JUAN.

- En esta pregunta, 2 estudiantes han respondido “inaceptable” (20%), 6 “dudosa aceptabilidad” (60%) y los 2 restantes han contestado “aceptable” (20%). En este caso la mayoría de los alumnos duda de la aceptabilidad de la oración, mientras que el mismo número de estudiantes ha elegido inaceptable y aceptable.

21 -La ventana de la oficina está rota, ¿no?. -Sí, EL CRISTAL LO ROMPIÓ UN NIÑO QUE JUGABA AL BALÓN.

- A la pregunta nº 21, 3 estudiantes han respondido “inaceptable” (27%), 2 “dudosa aceptabilidad” (18%), y 6 han contestado “aceptable” (55%). La mayoría piensa que la oración es aceptable, aunque el porcentaje de duda o no aceptable no es mucho menor.

27 -Anoche fueron los premios Goya. -¡Es verdad! No pude verlo...¿quién ganó el Goya de honor? -EL GOYA DE HONOR LO GANÓ JAIME DE ARMIÑÁN.

- En esta pregunta, ningún alumno ha respondido “inaceptable” (0%), 6 han contestado “dudosa aceptabilidad” (60%) y 4 “aceptable” (40%). En este caso hay una mayoría de estudiantes que dudan, mientras que ninguno piensa que sea inaceptable y el resto cree que es aceptable.

30 -Mi compañera de piso perdió las llaves el otro día, pero ya han aparecido. -¿Quién las encontró? -LAS LLAVES LAS ENCONTRÓ LA VECINA.

- A la pregunta nº 30, 1 estudiante ha respondido “inaceptable” (10%), 2 “dudosa aceptabilidad” (20%) y los 7 restantes han contestado “aceptable” (70%). La amplia mayoría considera en este caso que la oración es aceptable, y sólo un 30% duda o piensa que es inaceptable.

En esta parte, todos los casos responden a la misma construcción. El sujeto es el foco y aparece adyacente al verbo, mientras que en todas las oraciones hay un tópico dislocado que da lugar al doblado de clíticos. La topicalización del objeto aparece en todos los casos y éste tiene que ser doblado obligatoriamente por pronombres clíticos. En la mayoría de los casos los estudiantes consideran estas construcciones aceptables, hay algunos ejemplos en los que expresan su duda, algo que seguramente es debido a la influencia que tiene la interpretación de la información.

3ª PARTE

¿Ha sido difícil para ti responder a las preguntas del cuestionario?

Los alumnos piensan que, en general, no ha sido difícil responder a las preguntas, pero algunas de ellas (ninguno especifica cuáles) sí les han resultado complicadas prácticamente a todos los estudiantes.

¿Crees que necesitas estudiar más sobre el orden de palabras en español?

Solamente 2 alumnos responden que no, los 8 restantes están de acuerdo en que sí deberían estudiar más sobre el orden de palabras en español.

¿Piensas que el orden de palabras en español se parece al orden del inglés o es diferente?

Todos están de acuerdo en que en algunos casos es igual, pero la mayoría de las veces puede llegar a ser muy diferente.

¿Es importante conocer el orden de palabras cuando hablas o escribes en español?

Todos coinciden en que sí, es muy importante conocer el funcionamiento del orden de palabras en español, sobre todo porque es posible escribir oraciones de maneras muy diferentes.

Tras realizar un balance de las respuestas proporcionadas por los alumnos de habla anglófona podemos considerar que la hipótesis de partida es cierta, ya que siguiendo las estadísticas de este estudio observamos que en la mayoría de los casos, aunque no en todos, los estudiantes dudan acerca de la aceptabilidad de los patrones V-X-S y X-V-S, incluso llegando a considerarlos inaceptables. Por tanto, llegamos a la conclusión de que poseen cierta información acerca del orden de palabras en español, pero no tienen un pleno conocimiento de los posibles cambios referentes a la postposición del sujeto y es conveniente trabajar en la adquisición de estos patrones en el aula de ELE.

5. Propuesta didáctica

En este apartado vamos a ver algunos ejemplos de propuestas didácticas que tienen el objetivo de mitigar las dificultades detectadas tras el análisis del cuestionario. Todas las actividades están pensadas para un nivel B2 del MCER, acorde con el nivel que tiene el grupo de estudiantes que ha participado en este estudio.

De acuerdo con el Plan Curricular del Instituto Cervantes, el tratamiento de sujetos postverbales aparece ya introducido en el nivel B1, pero se trabaja con más detalle en el nivel B2. Concretamente, según el Plan Curricular, los contenidos que deben tratarse son:

B1: - La postposición del sujeto cuando es información nueva. *Esta mañana ha llegado una carta.*

B2: - Reduplicación del OD: OD definido antepuesto cuando el OD es tópico. *Los libros los tiene Juan.*

- Postposición obligatoria del sujeto cuando no lleva determinante ni cuantificador. *Han llegado trenes a la estación. Se venden pisos.*

En cuanto al desplazamiento en el orden de los elementos oracionales, el Plan Curricular es aún más específico y dedica dos apartados a la rematización y la tematización en los niveles B1 y B2. Los contenidos más destacados a tener en cuenta los vemos a continuación:

Rematización o focalización (B1)

- Postposición del sujeto o del atributo en interrogativas directas, con pronombres interrogativos precedidos de preposición. *¿A quién ha llamado Inma?*
- Marcadores discursivos. Excluyentes: solamente, solo. *Solamente somos tres;* particularizadores: sobre todo.
- Focalización fónica: acento de insistencia. *LUIS* (y no Pedro) *llamó.*

Rematización o focalización (B2)

- Marcadores discursivos. Incluyentes: incluso; particularizadores: particularmente, especialmente, verdaderamente; de refuerzo: justamente, precisamente.
- Construcciones que introducen información nueva.

Tematización o topicalización (B1)

- Anteposición de complementos del verbo. Orden OI+V (reduplicación del pronombre) *A Luis le doy el libro.*
- Adjetivo topicalizado: información compartida, *Juan compró el marrón;* información nueva, *Juan compró un abrigo marrón.*
- Pronombre indefinido para desmentir o negar una información compartida.

Tematización o topicalización (B2)

- Anteposición de complementos del verbo. Presencia obligatoria del pronombre objeto con el OD antepuesto:
El libro lo he visto encima de la mesa. El libro, Juan lo compró. El libro lo compró Juan.
Excepción: oraciones exclamativas o interrogativas.
¡Qué regalo has comprado!

En las actividades propuestas, los alumnos trabajarían algunos de los contenidos que se deben introducir en el nivel B1 a modo de repaso y de igual manera se tratarían algunos contenidos que se incluyen en el nivel B2 del Plan Curricular.

- Calentamiento

1ª actividad: *Para iniciar la clase intentaremos que los alumnos entren en contacto con el tema del orden de palabras. Como calentamiento, podemos empezar con una actividad inductiva para que intenten descubrir los contenidos que se van a trabajar. Por medio de esta actividad proponemos que los estudiantes busquen algunos rasgos comunes en las oraciones de la parte A y averigüen también qué ocurre en los ejemplos de la parte B. En A, el objetivo es trabajar el doblado de clíticos que surge al tener un objeto topicalizado. En B, se presentan diferentes casos en los que el sujeto siempre*

está situado al final de la oración. Trabajarán por parejas y después pondrán en común sus ideas y se resolverán las actividades entre todos.

A. ¿Qué tienen en común las siguientes oraciones?

- Los discos los compró una muchacha.
- El cristal lo rompió un niño que jugaba al balón.
- El libro lo encontró Juan.
- Las llaves las encontró la vecina.

B. ¿Qué ocurre con el sujeto de las siguientes oraciones?

- En ese quiosco compra el periódico Juan.
- Han venido turistas.
- Mandó un mensaje Rocío.
- ¡Qué bonito vestido lleva Laura!

2ª actividad: *La segunda actividad está planteada para que los estudiantes discutan las diferentes posibilidades en el orden de palabras de algunos titulares de artículos y noticias. Lo que deben hacer antes de nada es buscar el sujeto de cada oración, una vez encontrado, tendrán que intentar moverlo a otra parte de la oración y considerar en qué casos es posible, en qué casos no lo es o cómo cambiaría el sentido de la frase. De nuevo trabajarán por parejas y se pondrán en común las diferentes versiones de los titulares para ver entre todos cómo cambiarían las oraciones en cada caso que se les ocurra.*

Por ejemplo: *Más Ucránias habrá; Se unen para pagar menos por el móvil los consumidores o apuestan llegar a Brasil en bici tres mejicanos.

Es emocionante saber que cada día tu vida puede dar un giro.

Habrá más Ucránias.

El éxito científico de España ha caído por la falta de financiación.

Los consumidores se unen para pagar menos por el móvil.

Muere un rehén francés secuestrado por un grupo yihadista en Mali en 2012.

Muere un hombre tras empotrar su coche contra el muro de la Nunciatura Apostólica.

Madrid endurece los criterios para elegir a los alumnos de Magisterio.

Apuestan tres mexicanos llegar a Brasil en bici.

Tras hacer un par de actividades de calentamiento, el profesor debe hacer una recopilación de los contenidos que se han tratado en las primeras actividades y proceder a una explicación más concreta sobre el orden de palabras y la focalización del sujeto. Debe presentar algunos contenidos que ya conocen (orden de español SVX) e introducir las ideas que pretende trabajar: casos en los que se produce un cambio en el orden SVX, llevando el sujeto a la posición final (VXS) y presentando de forma diferente la información. Después, pasará a realizar actividades más controladas para trabajar esos contenidos.

- Práctica controlada

3ª actividad: *En esta actividad los alumnos ya han recibido el input por parte del profesor y ahora van a practicar los contenidos introducidos. Lo que aquí proponemos es que los alumnos cambien las oraciones que se les muestran llevando el sujeto al final en todos los casos para trabajar la focalización del sujeto cuando introducimos información nueva. Para hacerlo más dinámico, puesto que no es una actividad complicada, se hará en forma de competición. Formarán de nuevo parejas (unas 5 parejas en total). Cada pareja recibirá una fotocopia con 8 frases en orden SVX. El profesor repartirá a las 5 parejas un grupo de tarjetas que están divididas en S/V/X de cada oración para que siempre sean 3 tarjetas, mezclando todos los sujetos, verbos y complementos. Deberán fijarse en cada oración y ordenar las tarjetas en el orden VXS lo antes posible. La pareja que termine primero ganará siempre que las tarjetas estén ordenadas siguiendo el orden VXS.*

Ej. FOTOCOPIA: Marta ha leído el libro → 3 TARJETAS: Ha leído / el libro / Marta.

- Carlos vendió su bici →
- Juan compró un ordenador nuevo →
- Mi novio ha encontrado trabajo →
- Mi hermana ha comprado mucha ropa →
- Los amigos de Marco hicieron 4 pizzas →

- Alejandro ha conseguido un resultado excelente →
- Jesús tiene muchos caballos →
- El perro mordió a un niño →

4ª actividad: *En esta actividad los alumnos deben leer las oraciones en inglés y en español y señalar los casos en los que esas oraciones son aceptables en ambos casos, no sólo en uno. Tienen que marcar al final de cada apartado cuáles se pueden decir en inglés y en español con un ✓ y cuáles no con una ✗. Con esta actividad pretendemos que asimilen las posibles diferencias en cuanto a la posición del sujeto, ya que en inglés es más restringida mientras que en español puede variar, como ya han visto.*

- a) Mi amiga Sara estudia Medicina / My friend Sara studies Medicine
 Medicina, estudia mi amiga Sara / Medicine, studies my friend Sara
- b) El partido empieza a las 5 de la tarde / The game starts at 5 in the afternoon
 A las 5 de la tarde empieza el partido / At 5 in the afternoon starts the game
- c) Esta noche viene Juan a nuestro piso / Tonight comes Juan to our apartment
 Juan viene a nuestro piso esta noche / Juan is coming to our apartment tonight

5ª actividad: *En la siguiente actividad pretendemos que los alumnos practiquen los contenidos por medio de la corrección de errores. Habrá una serie de oraciones entre las que podremos encontrar algunos errores, no todas serán incorrectas. Para la realización de esta actividad se formarán parejas (unas 5 en total). Cada alumno tendrá 4 oraciones y por turnos, cada uno tendrá que leerle una oración al compañero y esperar a que éste encuentre y corrija el error si lo hay o diga simplemente que es correcta si no hay error. Todas las parejas tendrán las mismas oraciones, 8 en total, 4 cada alumno. De esta forma, la actividad será algo más dinámica que si tuvieran que corregir los errores individualmente. Una vez hayan terminado todas las parejas, se pondrán en común las 8 oraciones y las corregirán entre todos comentando los errores o dudas con el profesor. Los contenidos que trabajarán son la postposición del sujeto en interrogativas directas y exclamativas, focalización del sujeto en verbos de comienzo, aparición, existencia o inacusativos que no aceptan sujetos escuetos en posición*

preverbal y finalmente la anteposición del objeto cuando éste está topicalizado y da lugar al doblado de clíticos.

1. ¿A quién María ha llamado? Ej: ¿A quién ha llamado María?
2. ¡Qué vestido lleva Laura!
3. Turistas han venido.
4. Los discos compró una muchacha.
5. ¿Cuándo ha vuelto Juan?
6. Han surgido problemas.
7. Las llaves encontró mi vecina.
8. El libro lo compró Pedro.

- Práctica semi-libre

6ª actividad: *En esta actividad pretendemos que los estudiantes practiquen el orden VXS con sujeto postverbal. En este caso tendrán la posibilidad de elegir entre diferentes opciones. Se trata de una actividad de multiple choice en la que tendrán que elegir una de las posibles oraciones que se ofrecen según el contexto que se presenta en cada caso. Por medio de este ejercicio podrán trabajar las diferencias entre situar el sujeto al final o no, viendo las diferencias entre hacerlo o no y sobre todo cómo cambia la presentación de la información en cada oración. Aunque en todos los casos hay una opción más adecuada que las demás, puede que no tengan claro que opción elegir, pero de eso se trata, de analizar las oraciones, considerar cuál es la mejor opción y argumentar las razones de su decisión en una puesta en común.*

1. Compañeras de piso que van a celebrar un cumpleaños haciendo una cena.

- Chicas creo que alguna de nosotras debería comprar vino para la cena de esta noche...

a) Compró el vino esta mañana Rocío.

b) Rocío compró esta mañana el vino.

c) Rocío esta mañana el vino compró.

2. Dos amigas hablando de sus hijos adolescentes y los problemas del colegio.

- ¿Sabes? El otro día me dijo la profesora de Sergio que no ha entregado ningún trabajo para su asignatura este trimestre... estoy preocupada.

- ¿Sí? Pues no lo entiendo...

a) ¡Muy maduro parece tu hijo!

b) ¡Parece muy maduro tu hijo!

c) ¡Tu hijo muy maduro parece!

3. Dos amigos hablando sobre retrasos de los trenes que hubo el día anterior.

- He leído en el periódico que ayer hubo problemas con los horarios de los trenes, ¿te has enterado?

- Sí...

a) ¡Llegó dos horas tarde mi tren!

b) ¡Mi tren dos horas tarde llegó!

c) ¡Dos horas tarde mi tren llegó!

4. Un periodista que trabajaba en un periódico se encuentra por la calle con la secretaria que trabajaba con él y que todavía trabaja allí. Se saludan y hablan un poco.

- Últimamente no sé nada del funcionamiento del periódico...

- ¿Ah no?

a) Un chico nuevo tu antigua sección dirige.

b) Dirige tu antigua sección un chico nuevo.

c) Tu antigua sección un chico nuevo dirige.

- Práctica libre

7ª actividad: *En la última actividad el objetivo será que, después de haber trabajado con el orden común en español e inglés SVX y también el orden VXS del español con sujeto postverbal, los alumnos sean capaces de crear sus propios contextos y aplicar el orden que prefieran según la información quieran transmitir. Se agruparán en parejas y tendrán que crear 2 o 3 diálogos. Finalmente podrán elegir uno para presentarlo a los*

compañeros y comentar entre todos la posición del sujeto en cada caso. Para hacerlo más sencillo, el profesor puede proporcionar algunas imágenes como las que aparecen a continuación que les ayuden a crear un contexto para desarrollar su pequeño texto.



6. Conclusión

Por medio de este estudio sobre la adquisición de patrones con sujeto postverbal en estudiantes anglófonos (V-X-S/X-V-S), hemos sido conscientes de la importancia del orden de palabras y la estructura informativa de una lengua, siendo uno de los aspectos gramaticales que merece ser tratado en el aula de ELE. De esta forma, los alumnos que estudian una segunda lengua o lengua extranjera dispondrán de las herramientas necesarias para comunicarse y evitar problemas de transferencia.

Con la ayuda de un cuestionario realizado por 10 estudiantes anglófonos que se encontraban en situación de inmersión en Sevilla, hemos comprobado el nivel de aceptación que tiene este tipo de patrón para ellos, ya que un hablante anglófono no lo utilizaría en su lengua materna. Mediante la realización de este cuestionario, los alumnos han expresado su opinión sobre la aceptabilidad de los patrones V-X-S/X-V-S con sujeto postverbal en español.

Tras haber realizado el cuestionario, hemos analizado en profundidad las respuestas de los alumnos y recopilado los resultados presentando las estadísticas de cada una de las 30 preguntas. Los resultados han sido interesantes, aunque debemos tomarlos como orientativos debido al reducido número de alumnos que han participado. Una vez descubiertas algunas de las principales dificultades que presenta este grupo de estudiantes anglófonos al enfrentarse al orden de los constituyentes en español, finalmente hemos desarrollado una serie de propuestas didácticas que podrían ayudar a mitigar los problemas encontrados.

La parte más interesante de este estudio ha sido precisamente la creación del cuestionario junto al posterior análisis de las respuestas una vez completado éste por los estudiantes. El grupo de alumnos que ha participado en la realización del cuestionario ha mostrado interés y disponibilidad al aceptar responder todas las preguntas de forma voluntaria y desinteresada. La tarea final consistente en la creación de propuestas didácticas para el aula ha sido una forma de poner en práctica algunos de los conocimientos adquiridos durante el curso, aplicados a los contenidos que se han tratado en este estudio.

Bibliografía

Casielles-Suárez, E. (2004) *The Syntax-Information Structure Interface. Evidence from Spanish and English*. London: Routledge.

Fernández Soriano, O. (1993) "Sobre el orden de palabras en español", *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica*, nº 11, pp. 113-152.

Gutiérrez Bravo, R. (2008) "La Identificación de los tópicos y los focos", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Volumen 56, pp. 363-401.

Hatcher, Anna Granville, 1956. "Theme and Underlying Question: Two Studies of Spanish Word Order." *Supplement to Word. Monograph No.3*. New York: The Linguistic Circle of New York.

Jiménez Fernández, A. (2010) "Discourse-agreement features, phasal C and the edge: A minimalist approach", *Diacrítica: Revista do centro de estudos humanísticos*, nº 24, pp. 26-29.

Kiss, Katalin É. (1998) "Identificational focus versus information focus", *Language*, Volume 74, nº2, pp. 245-273.

MCER, Marco Común de Referencia Europeo

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

RAE-ASALE (2009) *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid: Espasa.

Plan Curricular Instituto Cervantes,

http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/plan_curricular/default.htm

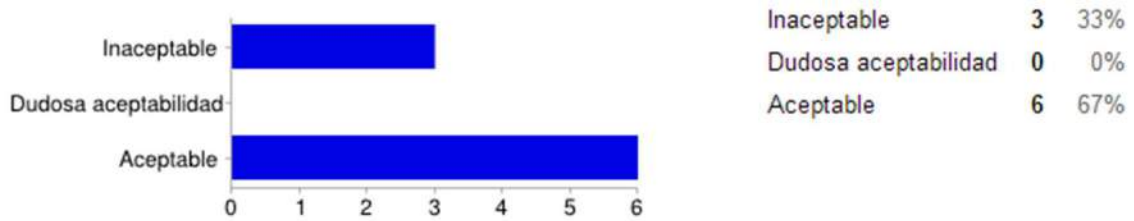
Zubizarreta, M. Luisa (1998) *Prosody, focus and word order*, Cambridge: Cambridge University Press.

_____, (1999) "Las funciones informativas: tema y foco", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa, pp. 4214-4244.

ANEXO I

Estadísticas del cuestionario

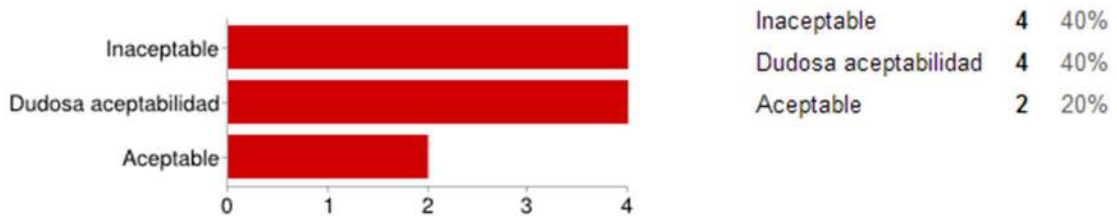
1 -Me han recomendado leer este libro y me gustaría saber de qué trata, ¿alguien lo ha leído? -Sí, HA LEÍDO EL LIBRO MARTA, ella te puede ayudar



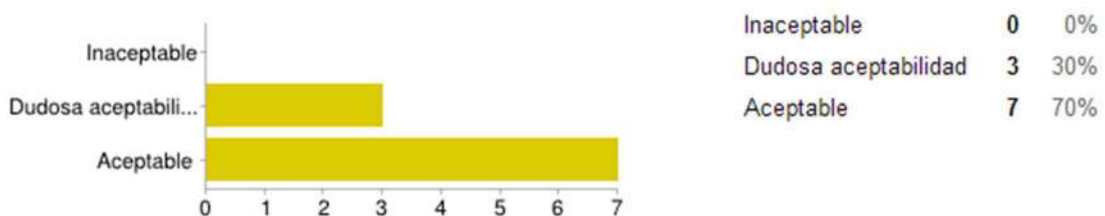
2 -María me está ayudando a llamar a los invitados de la fiesta y he visto que estaba utilizando el teléfono cuando estaba aquí contigo, ¿A QUIÉN HA LLAMADO MARÍA? - NO SÉ A QUIÉN HA LLAMADO MARÍA.



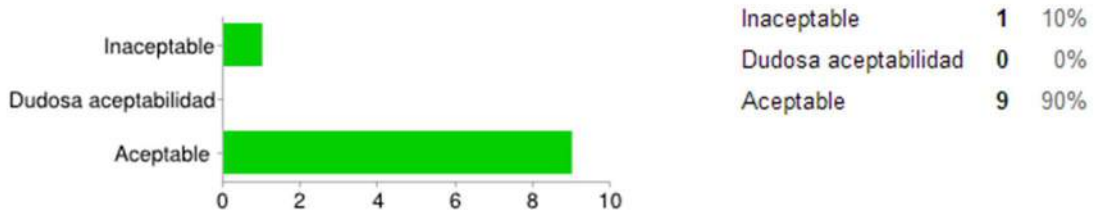
3 -Mira, las chicas ya están preparadas para la fiesta de graduación. -Sí, hoy es un día especial. -Todas están muy guapas, pero ¡QUÉ BONITO VESTIDO LLEVA LAURA!



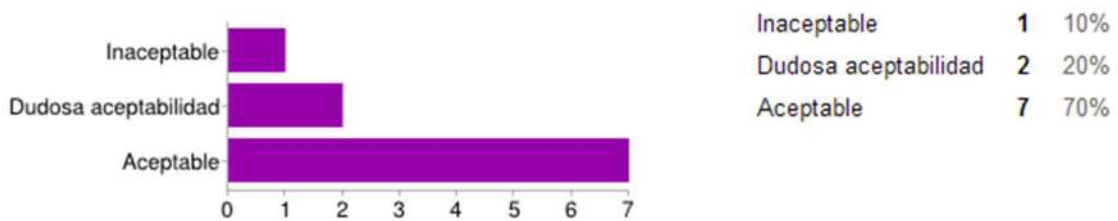
4 -Rosa, Raquel y Juan se fueron hace una semana de viaje por Europa, pero Juan ha tenido problemas y ya está en casa. -Ah ¿sí? ¿CUÁNDO HA VUELTO JUAN? -NO SÉ CUÁNDO HA VUELTO JUAN.



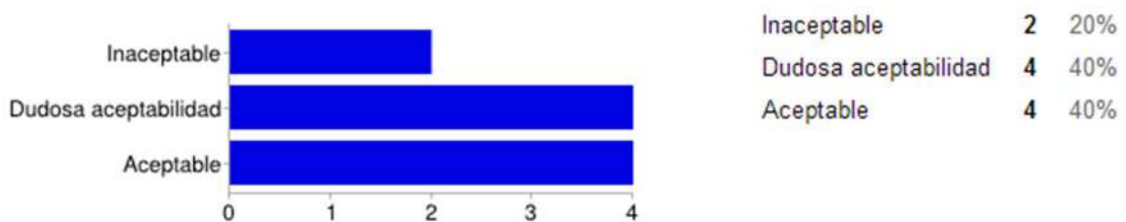
5 -El concierto que se iba a celebrar mañana por la noche ha sido cancelado, HAN SURGIDO PROBLEMAS.



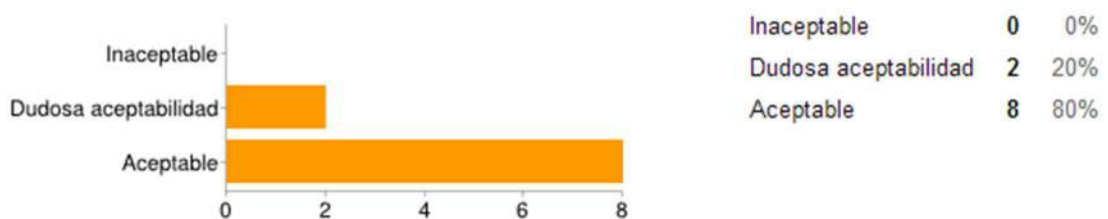
6 -Dicen que este verano la ciudad ha crecido un 30%. -¿Eso por qué ha ocurrido? - HAN VENIDO TURISTAS.



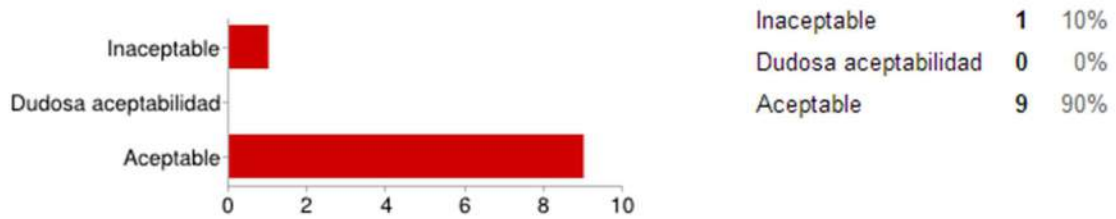
7 -Ayer se escuchaba música en el jardín del vecino, parece que había una fiesta. -Sí, creo que era el cumpleaños de su hija pequeña, yo estaba entrando en casa y LLEGARON NIÑOS.



8 -Anoche vi a los bomberos y a la policía cerca de la universidad. -Sí, he leído que SUCEDIÓ UN INCIDENTE.



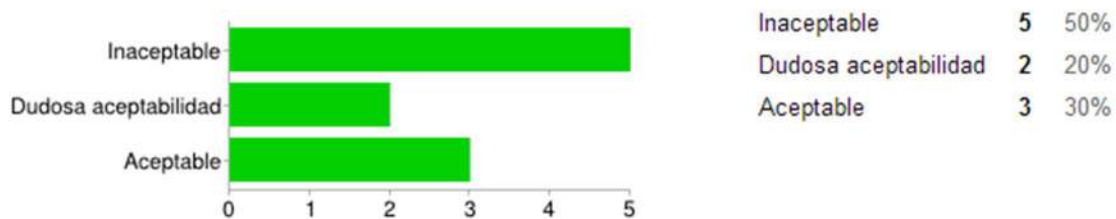
9 -A veces en invierno tengo problemas al quedarme sola en casa si hace mal tiempo, ME ASUSTAN LAS TORMENTAS.



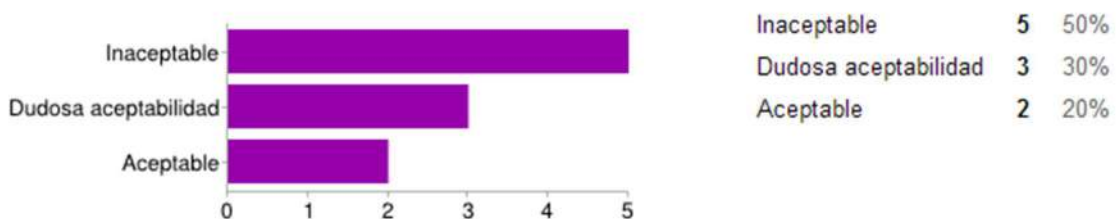
10 -Este chico es increíble, canta, toca la guitarra y baila muy bien. -Es genial, HA NACIDO UNA ESTRELLA.



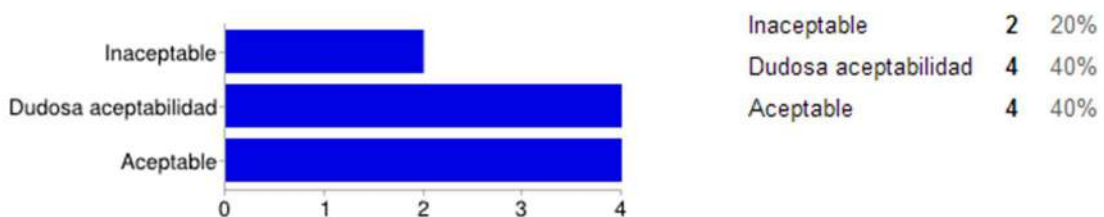
11 -Parece que a ese quiosco va poca gente, siempre está vacío. -¿Tú crees? Pues EN ESE QUIOSCO COMPRA EL PERIÓDICO JUAN.



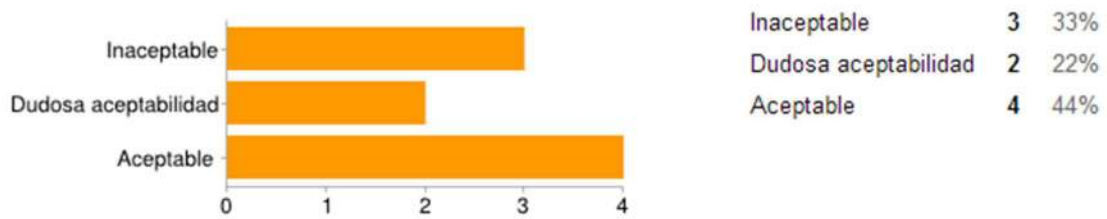
12 - Fuimos a un restaurante para celebrar el cumpleaños de Gloria. Tenían una oferta para repetir postre, pero estábamos llenos y SÓLO SE COMIÓ DOS POSTRES DAVID.



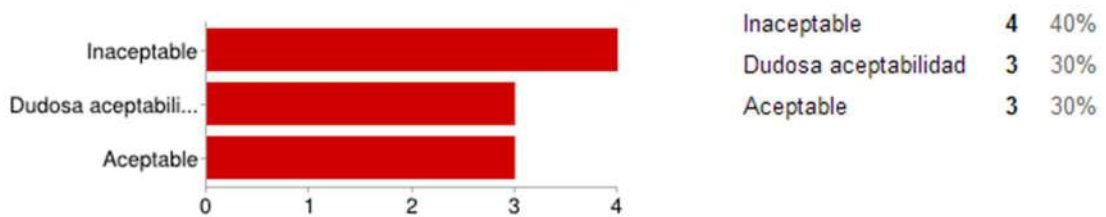
13 -Perdone, ayer estuve aquí y tenía una oferta con toda la discografía de los Beatles, ¿ya lo ha vendido? -Sí, ayer a última hora, LOS DISCOS LOS COMPRÓ UNA MUCHACHA.



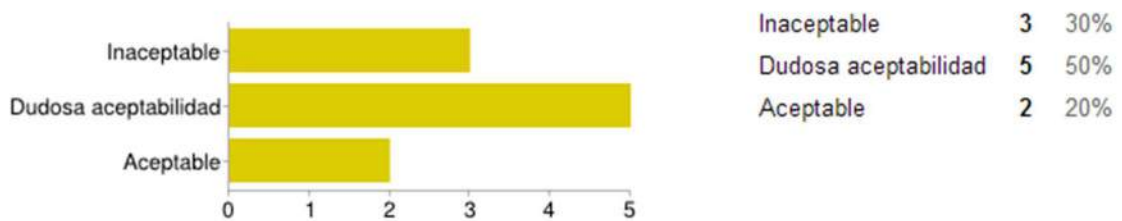
14 -Daniel me ha dicho que llegaría un poco tarde al restaurante, espero que venga en moto porque creo que vendió su bici. -No no, VENDIÓ SU BICI CARLOS.



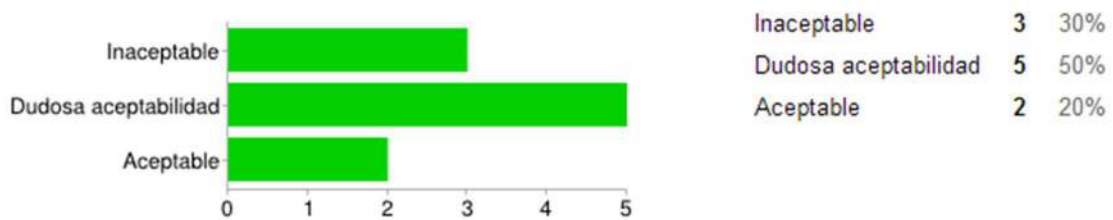
15 -Ayer me encontré a Marta en la tienda Apple, creo que ha comprado un nuevo ordenador. - Ah ¿sí? A mí me parece que AYER COMPRÓ UN ORDENADOR NUEVO JUAN.



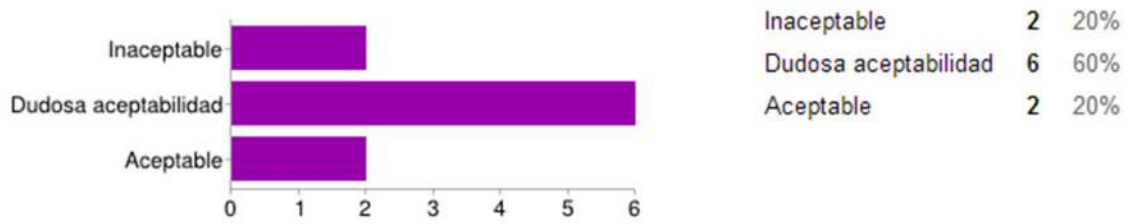
16 -He leído una noticia sobre un perro que jugaba en el parque lejos de sus dueños. - ¿QUÉ PASÓ CON EL PERRO? MORDIÓ A UN NIÑO EL PERRO.



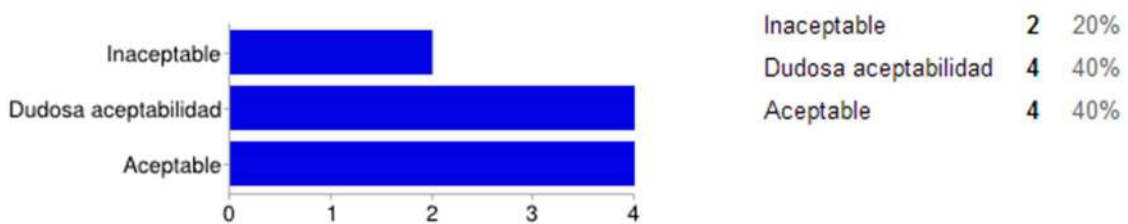
17 -Pedro y Manuel trabajan en la recepción del hotel y se encargan de atender a los clientes. -Sí, TODOS LOS DÍAS COMPRA EL PERIÓDICO PEDRO.



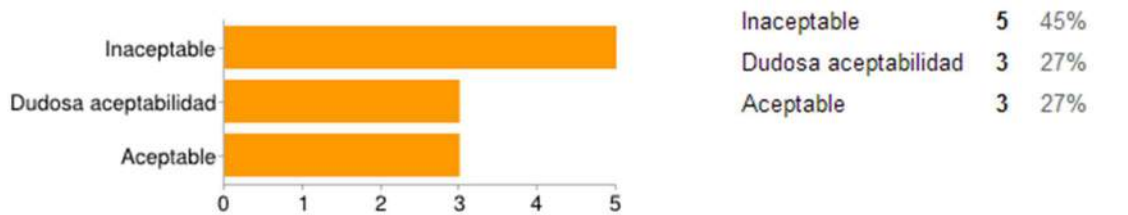
18 -Me ha dicho tu madre que Juan y Daniel han comprado algunos regalos para Marta, entre ellos un libro muy interesante. -Sí, fue difícil, pero finalmente EL LIBRO LO ENCONTRÓ JUAN.



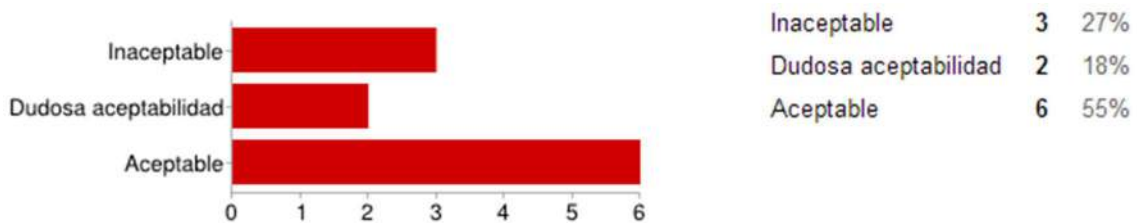
19 -Mi hermana y su marido compraron ayer una nueva televisión. -¡Qué casualidad! AYER COMPRARON UNA NUEVA TELEVISIÓN MIS PADRES.



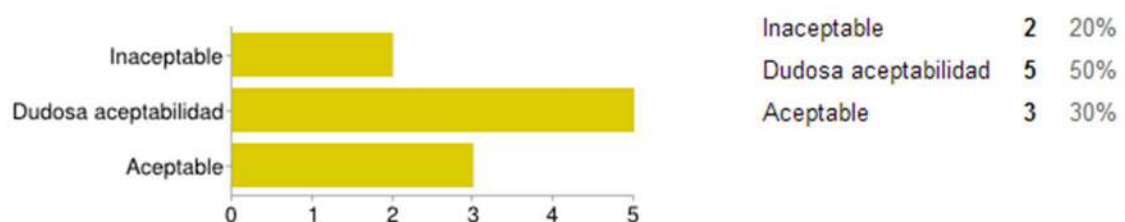
20. -¿Vas a pasar el verano en la casa de la playa? -Este año no, me voy a mudar a otra ciudad, HA ENCONTRADO TRABAJO MI NOVIO.



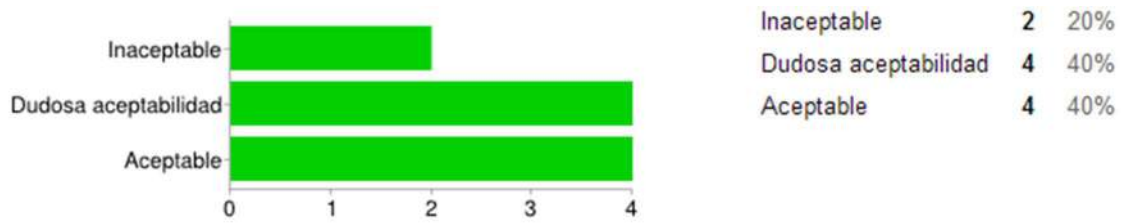
21 -La ventana de la oficina está rota, ¿no?. -Sí, EL CRISTAL LO ROMPIÓ UN NIÑO QUE JUGABA AL BALÓN.



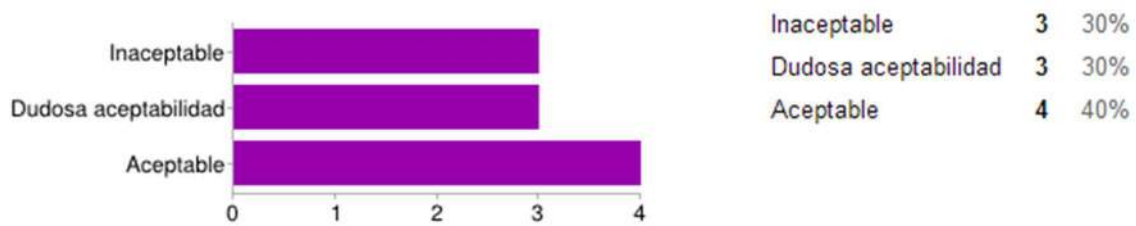
22 -Mañana tenemos reunión a las 10h. -¿Y eso? No sabía nada. -MANDÓ UN MENSAJE ROCÍO.



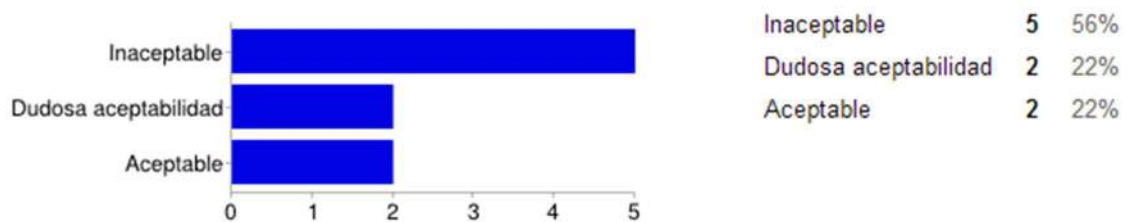
23 -El armario de tu habitación está lleno, ¡parece que no cabe nada más! -Lo sé, HA COMPRADO MUCHA ROPA MI HERMANA.



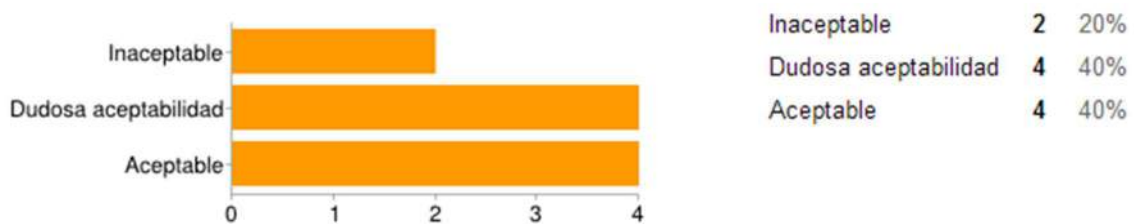
24 -El fin de semana que viene hay un concierto de cuerda en el teatro. -¡Qué bien! Podemos ir juntos. -Estupendo, TOCA EL VIOLÍN SONIA.



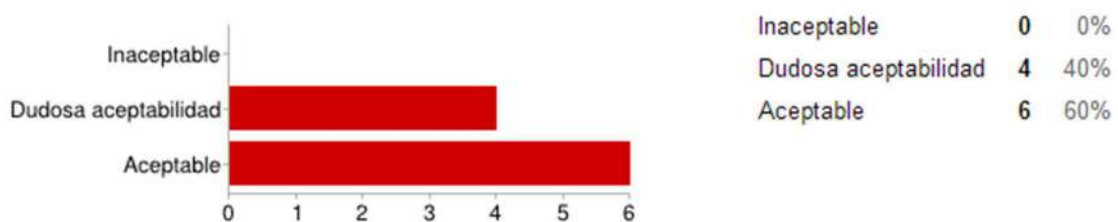
25 -Ya han salido los finalistas del concurso literario de este año. -¿Sí? Tengo curiosidad por conocer al ganador, ESCRIBIÓ UN POEMA DANIEL.



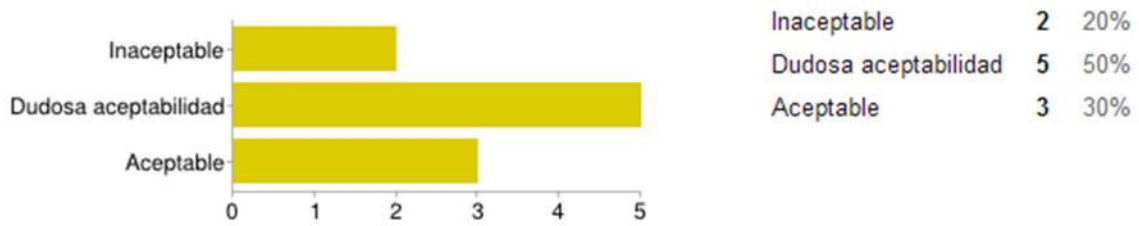
26 -Lo pasamos muy bien comiendo en casa de Marco. -¿Sí?, ¿quién cocinó? -HICIERON 4 PIZZAS LOS AMIGOS DE MARCO.



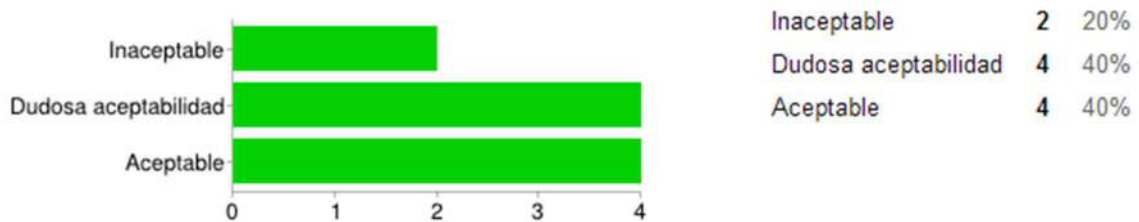
27 -Anoche fueron los premios Goya. -¡Es verdad! No pude verlo...¿quién ganó el Goya de honor? -EL GOYA DE HONOR LO GANÓ JAIME DE ARMIÑÁN.



28. -Ya ha terminado la época de exámenes y los chicos ya tienen sus notas. -¡Qué bien! ¿Quién ha conseguido un buen resultado? -HA CONSEGUIDO UN RESULTADO EXCELENTE ALEJANDRO.



29- Los amigos de mi padre son unos aficionados del campo y la naturaleza, algunos tienen unas casas de campo preciosas. -¿Alguno de ellos tiene también animales? - TIENE MUCHOS CABALLOS JESÚS.



30. -Mi compañera de piso perdió las llaves el otro día, pero ya han aparecido. -¿Quién las encontró? -LAS LLAVES LAS ENCONTRÓ LA VECINA.

